



الاتحاد البرلماني الدولي

Inter-Parliamentary Union

INTER-PARLIAMENTARY UNION

جمعية الأمناء العاميين للبرلمانات الوطنية

الأمانة العامة البريطانية

إلكترا غارفي-آدامز، مجلس العموم

مجلس العموم، قصر ويستمنستر

لندن، SW1A 0AA المملكة المتحدة

رقم الهاتف: 0867 20 7219 (44)

البريد الإلكتروني: garvieadamse@parliament.uk

www.asgp.co

الأمانة العامة الفرنسية

كابوسين كابون

الجمعية الوطنية

126، شارع الجامعة

75355 باريس SP 07، فرنسا

رقم الهاتف: 65 66 63 40 1 (33)

البريد الإلكتروني: ccapon@assemblee-nationale.fr

www.asgp.co/fr

لندن، 06 تموز/يوليو 2022

حضرة الأمناء العاميين،

إنه لمن دواعي سرور جمعية الأمناء العاميين للبرلمانات الوطنية أن تقدم تفاصيل عن الاجتماع المقبل للجمعية، الذي سيعقد في كيغالي، رواندا من الثلاثاء 11 تشرين الأول/أكتوبر إلى السبت 15 تشرين الأول/أكتوبر 2022.

وستعقد الاجتماعات على مدى أربعة أيام ونصف، وتشمل رحلة ثقافية ينظمها البرلمان المضيف بعد ظهر الثلاثاء 11 تشرين الأول/أكتوبر وجلسة مشتركة بين الاتحاد البرلماني الدولي وجمعية الأمناء العاميين للبرلمانات الوطنية، ستجري يوم السبت 15 تشرين الأول/أكتوبر.

المكان والمواصلات:

ستعقد الاجتماعات في مركز كيغالي للمؤتمرات (KCC). كما ستعقد الجمعية العامة للاتحاد البرلماني الدولي في الموقع نفسه.



التسجيل:

يجب على المشاركين أن يسجلوا أنفسهم لدى الأمانة العامة للاتحاد البرلماني الدولي لكي تظهر أسماؤهم على قائمة المشاركين وأن يتلقوا تصريحاً أمنياً لمركز المؤتمرات. سيتم تفعيل نظام التسجيل عبر الإنترنت التابع للاتحاد البرلماني الدولي بدءاً من 11 تموز/يوليو 2022، ولقد طلب الاتحاد البرلماني الدولي من جميع المشاركين الالتزام بالموعد النهائي للتسجيل وهو 27 أيلول/سبتمبر 2022. تتوفر مذكرة حول كيفية استخدام نظام التسجيل على [الصفحة الإلكترونية للاتحاد البرلماني الدولي](#).

التدابير الصحية:

في ضوء استمرار جائحة كوفيد-19، سيتعين على أعضاء جمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية اتخاذ التدابير الصحية التالية، التي تنطبق أيضاً على المشاركين في الاتحاد البرلماني الدولي:

ينبغي على المسافرين القادمين إلى مطار كيغالي الدولي:

- تقديم شهادة تلقي جرعتين من التلقيح
- اختبار مستضد سريع سلبي، أُجري قبل 72 ساعة من المغادرة
- إجراء اختبار مستضد سريع إضافي عند الوصول.

ولم يعد ارتداء الكمامة الزامياً، إلا أن الناس مدعوون إلى ارتداء الكمامات في الأماكن المغلقة. وبما أن الجائحة تتفشى، قد يكون من الضروري إرسال تفاصيل عن اتخاذ المزيد من التدابير.

البرنامج الثقافي:

يوم الثلاثاء 11 تشرين الأول/أكتوبر، إن أعضاء جمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية مدعوون للمشاركة في نصف يوم رحلة ثقافية ينظمها البرلمان الرواندي. ستتألف الرحلة من جولة لمدة ساعة ونصف في متحف الحملة ضد الإبادة الجماعية الذي يقع ضمن مباني البرلمان. سيجتمع الأعضاء خارج مركز المؤتمرات للانطلاق عند الساعة 15:00 من أجل الزيارة المقررة. تقع مباني البرلمان مقابل مركز المؤتمرات ويستغرق الوصول إليها

10 دقائق سيراً على الأقدام. يهدف يوم الرحلة إلى تمكين أعضاء جمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية من الاجتماع بصورة غير رسمية، والتعرف أكثر إلى ثقافة مضيفينا. يجب على الأعضاء الذين يرغبون بالمشاركة في يوم الرحلة ملء استمارة تسجيل لإعادة إرسالها، وسترسل عبر البريد الإلكتروني إلى أعضاء الجمعية وستتوفر على الموقع الإلكتروني لجمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية، مع تفاصيل إضافية عن الزيارة.

الجلسات العامة

ستبدأ الجلسة العامة الأولى لجمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية يوم **الأربعاء 12 تشرين الأول/أكتوبر**، الساعة **11:00**، وستبدأ جلسة بعد الظهر الساعة **14:30**. وستبدأ الجلسة العامة يوم **الخميس 13 تشرين الأول/أكتوبر**، الساعة **10:00** للجلسة الصباحية والساعة **14:30** جلسة بعد الظهر. وستبدأ الجلسة العامة يوم **الجمعة 14 تشرين الأول/أكتوبر**، الساعة **10:30** وتنتهي الساعة **12:30**. وبعدها، سيكون لأعضاء جمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية الفرصة للاستمتاع بجولة إرشادية في المباني البرلمانية في كيغالي بعد ظهر **الجمعة 14 تشرين الأول/أكتوبر**، من الساعة **14:30** ولغاية الساعة **17:00**. وستتعد الجلسة المشتركة بين الاتحاد البرلماني الدولي وجمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية يوم **السبت 15 تشرين الأول/أكتوبر**، من الساعة **11:00** ولغاية الساعة **13:00**.

وستجتمع اللجنة التنفيذية يوم **الأربعاء 12 تشرين الأول/أكتوبر**، و**الخميس 13 تشرين الأول/أكتوبر**، و**الجمعة 14 تشرين الأول/أكتوبر**، عند الساعة **08:30**.

المقترحات للمداخلات:

يستند جدول الأعمال إلى النقاشات التي انعقدت خلال الجلسات العامة لجمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية في بالي في آذار/مارس 2022. من الممكن إدراج بنود أو مواضيع جديدة على جدول أعمال هذا المؤتمر.



وإن الموعد النهائي لإرسال مقترحات للمداخلات هو 09 أيلول/سبتمبر 2022. تتحفظ اللجنة التنفيذية بحق عدم قبول المقترحات التي تردّها بعد انقضاء الموعد النهائي.

وسأكون ممتناً لو يتم إرسال النص الكامل لجميع المداخلات، والمساهمات في المناقشة العامة عبر البريد الإلكتروني إلى الأمانة العامة في كل من اللغتين الفرنسية، والإنجليزية، في صيغة تتوافق مع مايكروسوفت وورد Microsoft Word. ويرجى إرسال مساهماتكم خطياً في أقرب وقت ممكن. سيكون الموعد النهائي للنصوص الخطية يوم 23 أيلول/سبتمبر، من أجل أن تتوفر الوثائق على الموقع الإلكتروني لجمعية الأمناء العاميين للبرلمانات الوطنية.

وأستعري انتباهكم إلى قرار اللجنة التنفيذية التي اتخذته خلال جلسة العام 2016 في جنيف، أن أي نص مقدم بعد انقضاء الموعد النهائي من المحتمل تأجيله إلى الجلسة التالية، أو نشره على الموقع الإلكتروني من دون أن يتمتع الكاتب بفرصة تقديم عرض شفهي.

وخلال الجلسة، يطلب منكم الاطلاع على المداخلات والمساهمات للمناقشة العامة على الموقع الإلكتروني على جهازكم اللوحي، أو الكمبيوتر. تماشياً مع القرارات التي اتخذها الاتحاد البرلماني الدولي لأسباب تتعلق بالبيئة، وبالتكلفة، لن يتم توفير نسخ ورقية.

وحددت اللجنة التنفيذية المبادئ التوجيهية التالية:

- يطلب من الأعضاء الذين يعدون مداخلة أن يقتصروا ملاحظاتهم الشفهية إلى عشر دقائق كحد أقصى من أجل السماح بالوقت الكافي لطرح الأسئلة.
- تقتصر المساهمات للمناقشات العامة على خمس دقائق.
- يمنح مدراء الجلسة (المناقشة) للمناقشة العامة عشر دقائق لتقديم موضوع المناقشة العامة، وعشر دقائق إضافية عند الختام.

ولن تتم دعوة أي عضو ينوي مجرد قراءة نص مساهمة منشورة في حال كان الوقت قصيراً.



الترجمة الفورية

ستتوفر الترجمة الفورية في اللغتين الإنجليزية، والفرنسية، وبفضل سخاء جمعية الأمناء العامين للبرلمانات العربية، ستتوفر أيضاً في اللغة العربية. وأود توجيه انتباهكم إلى أنه في كيغالي، وللمرة الأولى، ستتم الترجمة الفورية عن بُعد. في حال تودون الترتيب للترجمة الفورية إلى لغة إضافية، يرجى التواصل مع الأمانة العامة التي يمكنها المساعدة في شرح كيفية تفعيل النظام الجديد.

الانتخابات

ستجري الانتخابات في كيغالي لمنصب نائب رئيس الجمعية، وعضوين عاديين للجنة التنفيذية.

وأود انتهاز الفرصة لتذكيركم بأن فقط الأعضاء الذين استكملوا سداد اشتراكهم يمكنهم أن يكونوا مرشحين للانتخابات. يحق للجنة التنفيذية حجب حق التصويت من أي عضو من جمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية إذا كان متأخراً عن سداد رسومه لأكثر من سنتين. بالتالي، أدعوكم إلى التأكد من حالة اشتراك برلمانكم قبل بدء الاجتماع.

ويحق فقط لأعضاء جمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية، أو لأعضاء الشرف في الجمعية، أو من يتمكن من التصويت بالنيابة عن عضو في جمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية، أو عضو الشرف، بالتوكيل، أن يصوتوا في هذه الانتخابات. إن قواعد التصويت بالتوكيل هي التالية:

- يجب أن يتم تعيين البديل قبل بدء الجلسة التي تنعقد خلالها الانتخابات؛
- يجب تعيين البديل بالاسم في رسالة موقعة من العضو أو العضو الفخري، وتتوفر استمارة على الموقع الإلكتروني لجمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية؛
- يجب أن يكون البديل عضواً من الموظفين في برلمانكم؛
- يحق لكل شخص أن يصوت مرة واحدة، بالتالي، لا يمكن للبديل أن يكون عضواً مصوتاً من الجمعية، أو أن يكون بديلاً عن شخص آخر.

ومع الأخذ بالاعتبار القيود المفروضة الحالية على السفر الدولي، التي قد تحول دون تمكن بعض الأعضاء من حضور اجتماع جمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية، يمكن للأعضاء الذين لن يحضروا شخصياً في كيغالي بعد أن يتقدموا بطلبات خطية، أن يرشحوا أنفسهم للانتخابات.

وسترسل مذكرة أخرى، تبين بالتفصيل عملية الانتخابات وقواعدها، عن طريق البريد الإلكتروني إلى جميع الأعضاء وستنشر قريباً على الموقع الإلكتروني للجمعية.

الحضور

سأكون ممتناً إذا أعلمتم دانييل مويلر، قبل الجلسة، عن أي تغييرات تودون إجراؤها في قائمة الأعضاء. يطلب من الأمناء العامين الجدد ملء استمارة العضوية المرفقة بهذا البريد الإلكتروني. يمكن التواصل مع دانييل عبر البريد الإلكتروني التالي اذا كان لديكم أي أسئلة moellerd@parliament.uk.

وإذا تودون أن يتم تمثيلكم من أحد زملائكم في الجلسة، وتماشياً مع قواعد الجمعية، يرجى إبلاغنا مسبقاً عبر رسالة موجهة إلى سعادة السيد نجيب الخدي، رئيس جمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية. يجب أن تتضمن الرسالة اسم الشخص الذي سيكون بديلاً عنكم. يجب إرسال الرسالة عبر البريد الإلكتروني (garvieadamse@parliament.uk و ccapon@assemblee-nationale.fr).

الموقع الإلكتروني لجمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية

تم تحديث موقعنا الإلكتروني (www.asgp.co) مع السير الذاتية والصور لأعضائنا. في حال التفاصيل على صفحتكم الشخصية غير محدثة، يرجى إرسال أي معلومات غير واردة أو أي تغييرات إلى asgp@parliament.uk.

وأخيراً، يرجى عدم التردد في الاتصال إذا كان لديكم أي أسئلة أخرى عن الدورة المقبلة، أو عن جمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية بصفة عامة.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،

إلكترا غارفي-آدامز

الأمين العام المشترك البريطاني لجمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية





ASSOCIATION DES SECRETAIRES GENERAUX DES PARLEMENTS
ASSOCIATION OF SECRETARIES GENERAL OF PARLIAMENTS

Secrétariat français :

Capucine Capon
Assemblée nationale
126, rue de l'Université
75355 Paris 07 SP, France
Tel : (+33) 1 40 63 66 65
e-mail: ccapon@assemblee-nationale.fr
www.asgp.co/fr

British secretariat:

Elektra Garvie-Adams, House of Commons
House of Commons, Palace of Westminster
London SW1A 0AA United Kingdom.
Tel: (44) 20 7219 0867
e-mail: garvieadamse@parliament.uk
www.asgp.com

London, 6 July 2022

Dear Secretaries General,

The secretariat of the Association of Secretaries General of Parliaments (ASGP) is delighted to provide details for the next meeting of the Association, which will take place in Kigali, Rwanda from Tuesday 11 October to Saturday 15 October 2022.

The meetings will take place over four and a half days, which includes a cultural excursion organised by the host parliament on the afternoon of Tuesday 11 October and a joint IPU-ASGP session which will take place on Saturday 15 October.

Location and transport

The meetings will take place at the Kigali Convention Centre. The Assembly of the Interparliamentary Union (IPU) will take place in the same location.

Registration

Participants must register with the secretariat of the IPU in order to appear on the list of participants and to receive a security pass for the conference centre. The IPU online registration system will be operational as of 11 July 2022 and the IPU have requested all participants to respect the registration deadline of 27 September 2022. A note on how to use the registration system is available on the [IPU webpage](#).

Health measures

In light of the ongoing Covid-19 pandemic, the following health measures, which also apply to IPU participants, will be required of members of the ASGP:

Arriving passengers at Kigali International Airport must:

- present a two doses vaccination certificate; and
- a negative rapid antigen test taken 72 hours prior to departure; and
- take an additional rapid antigen test upon arrival.

Wearing a face mask is no longer mandatory, however people are encouraged to wear masks indoors. As the pandemic evolves, it may be necessary to send details of further measures.

Cultural programme

On Tuesday 11 October, members of the ASGP are invited to participate in a half-day cultural excursion organised by the Rwandan Parliament. The excursion will be a 1 hour and 30-minute tour of the Museum for the Campaign Against Genocide which is located within the parliamentary buildings. Members will meet outside the conference centre ready for a 15.00 departure for the visit. The parliamentary buildings are opposite the conference centre which means travel will be a 10-minute walk. The aim of the excursion is to enable ASGP members to meet informally and learn a little more about the culture of our hosts. Members wishing to take part in the excursion will be required to fill in, and return, a registration form which will be emailed to Members and put on the ASGP website, alongside further details of the visit.

Plenary meetings

The first plenary meeting of the ASGP will begin on **Wednesday 12 October at 11am**, the afternoon session will commence at **2.30pm**. On **Thursday 13 October** the plenary meeting will commence at **10am** for the morning session and **2.30pm** for the afternoon session. On **Friday 14 October** the plenary meeting will commence at **10.30am and finish at 12.30**. Members of the ASGP will then have the opportunity to enjoy a guided tour of the parliamentary buildings in Kigali on the afternoon of **Friday 14 October, between 14.30-17.00**. On **Saturday 15 October** a joint IPU-ASGP session will take place between **11am-1pm**.

The Executive Committee will meet on **Tuesday 12 October, Wednesday 13 October and Friday 14 October at 8.30am**.

Proposals for communications

The draft orders of the day are based on discussions held at the ASGP plenary meeting in Bali in March 2022. It is still possible to add new items or themes to the orders of the day for this conference.

The **deadline for sending proposals for communications is Friday 9 September**. The Executive Committee reserves the right not to accept proposals that arrive after the deadline has expired.

I would be very grateful if the full text of all communications, and contributions to general debates, could be e-mailed to the secretariat **in both French and English**, in a format that is compatible with Microsoft Word. Please send your contributions in writing **as soon as possible**. There will be a **final deadline of 23 September for the written texts**, in order that the documents can be made available on the [ASGP website](#).

I draw your attention to the decision of the Executive Committee, made during the 2016 session in Geneva, that **any text submitted after the expiry of the deadline is likely to be postponed until a subsequent session**, or published on the website without the author having the opportunity to make an oral presentation.

During the session, you are asked **to consult the texts of communications and general debate contributions via the website on your tablet or computer**. In line with decisions taken by the IPU for environmental and cost reasons, **no paper copies will be provided**.

The following guidelines have been set down by the Executive Committee:

- Members making a **communication** are asked to restrict their spoken remarks to a maximum of **ten minutes**, in order to allow sufficient time for questions.
- Contributions to **general debates** are **limited to five minutes**.
- **Moderators** for a general debate are permitted **10 minutes introducing** the topic of the general debate, and a further **10 minutes at the end in summing up**.

Any member intending to simply read the text of a published contribution may not be called if time is short.

Interpretation

Interpretation will be provided in English and French and, thanks to the generous support of the Association of Secretaries General of Arab Parliaments, in Arabic too. I would like to draw to your attention that in Kigali, for the first time, simultaneous interpretation will be provided remotely. If you wish to arrange interpretation into an additional language, please get in contact with the secretariat who can explain how the new system operates.

Elections

Elections for one post of **Vice-President of the Association** and 2 posts of **ordinary members of the Executive Committee** will take place in Kigali.

I would like to take this opportunity to remind you that **only members whose subscription payments are up-to-date will be allowed to stand as candidates for election**. The Executive Committee **may also withdraw the right to vote from any ASGP member who is more than two years in arrears with their subscription payments**. I invite you, therefore, to confirm the subscription status of your parliament before the start of the meeting.

Only ASGP members, honorary members and those who have been empowered to vote on behalf of an ASGP member, or honorary member, by proxy may vote in these elections. The rules for establishing a proxy vote are as follows:

- The proxy must be designated before the start of the session at which the election is being held;
- The proxy must be designated by name in a letter signed by the member or honorary member, a form is available on the Association's website;
- The proxy must be a member of the personnel of your parliament;
- Each person can only vote once; therefore, a proxy cannot be a voting member of the Association or a person who also holds the proxy for another person.

Taking into account the ongoing restrictions on international travel, which may prevent some members from attending the ASGP meeting, **it will be possible for members who are not physically present in Bali, having applied in writing, to stand for election**.

A further note, setting out in detail the process and rules for the elections, will be sent via email to all members and placed on the Associations' website shortly.

Attendance

I would be very grateful if you could let Daniel Moeller know, before the session, of any changes that you would like to appear in the list of members. New Secretaries General are requested to fill out the membership form which is attached to this email. Daniel can be contacted via email at moellerd@parliament.uk if you have any questions.

If you would like to be represented by one of your colleagues at the session, in line with the rules of the Association, please notify us in advance by means of a letter addressed to Mr Najib El Khadi, President of the ASGP. The letter should mention the name of the person who will act as substitute for you. The letter should be sent via e-mail (to garvieadamse@parliament.uk and ccapon@assemblee-nationale.fr).

ASGP website

Our website (www.asgp.co) has been updated with biographies and photographs of our members. If the details on your personal page are not up-to-date, please send any missing information or changes to asgp@parliament.uk

Finally, please do not hesitate to get in touch if you have any further questions about the forthcoming session, or about the ASGP in general.

Yours sincerely,

Elektra Garvie-Adams
British Co-Secretary of the ASGP